

CONVERSATIONS
OF
ENGLISH & JAPANESE;

FOR
THOSE WHO LEARN THE
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. III.

SEISAN-KAISHA.

TOKEI:
PRINTED BY MATSMOTO.
The Fifth Year of Meiji.
—
SOLD BY ALL BOOKSELLERS.
1872.

洋学文庫

文庫 8

C 747

2

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
JAPAN
TEJIMA

CONVERSATIONS
 OF
 ENGLISH & JAPANESE;
 FOR
 THOSE WHO LEARN THE
 ENGLISH LANGUAGE.



VOL. III.

SEISAN-KAISHA.

TOKEI:
 PRINTED BY MATSMOTO.
 The Fifth Year of Meiji.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.
 1872.



生産會社

英和通信

三篇

松本孝助蔵板

VOL. III.

CONTENTS.

MOKUROKU.

A cart	Niguruma no	Hanashi	1
In the street	Machi no toori ni oite	"	5
Christmas holidays	Kioso no matsuri bi no	"	9
The newspaper	Shinbunshi no	"	12
The year	Toshi no	"	16
The bouquet.	Ikebana no	"	20
A cook	Riori nin no	"	24
The journey.	Tabi no	"	28
Lessons in memory	Kioku no	"	32
The rainbow	Niji no	"	36
The boat.	Fune no	"	40
A dictionary	Jibiki no	"	43
The work-box.	Tedoogu no	"	47
The dress-maker.	Shoozokushi to no	"	52
A purse	Kinchaku no	"	55
At the shoemaker's	Kutsushi no	"	60
At the tailor's.	Shitateshi no	"	64
The steamboat	Jiokisen no	"	68
The aviary	Toriba no	"	72
The occupation of a day.	Nichigio no	"	76
The new market	Shin ichiba no	"	81

EASY CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE.

I.

I.

A CART.

NIGURUMA NO
HANASHI.

Hallo! there stops a cart before the door!
Sora-sora uchi no maye ni kuruma-wo tome na yo.

Oh, how loaded it is!
Oh, ikanimo tsumi-konda dewa nai ka.

The carman looks embarrassed.
Kuruma oi ga ak'ke-ni torare-te shi-mat'ta yoo desu.

He looks a little like the carter in the fable who stuck in the mire.
Are wa tskuri bana-shi ni aru doro no naka ni hebari tsita kuruma oi ni sukoshi nite iru.

Indeed, the wheels of the cart seem to be deeply imbedded in a rut. Jits ni kuruma no wa ga futoku merikon de shimat'ta to miyeru.

He is taking his whip and is making ready to whip his horse. Are wa muchi wo tot'te uma wo utoo to shite imasu.

The poor horse draws the best he can. Kawaisoo na uma ga sei ip'pai hiite imasu.

Now! the axle-tree of the cart has just broken. Saa tooto kuruma-no shinboo ga kowarete shimat'ta.

And the entire load is on the ground. Sooshite maru de nimots ga ochite imasu.

How many things are broken, spoiled! Doo mo ooku no mono ga dainashi ni kowareta dewa nai ka.

It was no doubt that Irishwoman's furniture. Sore wa *Irish* onna (airurando kokuno fu)-no kazai niwa sooi nai.

What Irishwoman's? Donna *Irish* onna no desu ka.

That Irishwoman's who now comes running. Ima kakete kuru onna no desu.

Ah! I perceive her; she looks in distress. Ah, shit'te imasu ano h'to wa komat'te iru yoo desu.

She has reasons for it; perhaps that is all her fortune. Ano h'to wa rikuts yut'te imasu tabun sore wa mina ano h'to-no mono de gozai mashoo.

There now; they are gathering round her. Saa ano h'to no mawari ni h'to ga takat'te imasu.

I am afraid these people are rather curious than obliging. Kono h'totachi wa sewa wo suru yori wa mimono ni shite imasu.

Where has the carman gone to? Kuruma oi wa doko-ye yuki mashita ka.

There he is coming back with a cartwright. Are wa soko ni kurumashi to kayete imasu.

They are repairing the cart together. Is'sho ni kuruma wo naoshite imasu.

They manage it very dexterously, and do quick work. Taisoo koosha ni shite shigoto ga hayoo gozai masu.

Yes, they have finished already. Sayoo, moo deki agari mashita.

Now, they are going to load the poor woman's furniture on again. Saa ano h'totachi wa mata kawai soo na onna no nimots wo tsmikake te imasu.

What if we send our servant to inquire about that unfortunate woman's condition? Sono fushiyawase no onna no arisama-wo doo ka shite yaru yoo ni yut'te yat'tara doo desu ka.

It is precisely what I was thinking about. Choodo watakushi ga soo omot'te ita tokoro desu.

II.

IN THE STREET.

Ah! you are walking.

Yes, I am amusing myself by looking at the stores.

You like to lounge, from what I see.

II.

MACHI NO TOORI NI OITE HANASHI.

Ah, anata wa aruite oide nasaru.

Hai, mise wo nagamete jibun ni tanoshin de ori masu.

Sooshite miru to anata wa bura-bura aruku no ga osuki desu.

- What have you seen curious during your walk? Aruite oide nasaru uchi ni donna me-dzurashii mono wo goran nasai mashita ka.
- Odd dresses eccentric persons, and some superb shops. Hen na ishoo to henkuts na h'to to rip'pana mise wo mimashita.
- This street is much frequented. Kono toori wa ooku h'to ga mairi masu.
- It offers an immense field to the observer. Koko wa ki wo tsukete miru to kagiri mo naku ookiu gozai masu.
- It seems that with you, a walk is a way of reviewing many things. Ooku mono wo goran nasaru to miye masu.
- I confess it; observation is one of my favorite pastimes. Jits wa soo desu miru koto wa sukina tanoshimi-no h'tots desu.

- So I perceive. Soo watakushi wa omoi masu.
- One thing only spoils my pleasure. Tat'ta h'tots mezwari ni naru monoga ari masu.
- What is that? Sore wa nan desu.
- The dust. Gomi desu.
- The fact is, there is a great deal of dust in this street. Jits ni kono toori wa gomi darake desu.
- In this street? Say in every one. Kono toori ni desu ka minna ni os'shai mashi.
- Our city, it is true, is not very clean. Hontoo desu konomachi wa amari kirei dewa nai.
- It is hard to find a more dirty one. Mot'to kitanai mono wo miru no wa tsroo gozai masu.
- That comes from the building of so many houses. Sore wa soo ooku no iye no fushin kara dete ki masu.

Yes, they are building new ones and rebuilding the old ones.

Sayoosa ano h'to tachi wa atarashiku fushin wo shite furui no wo tate naoshite imasu.

Thus, our city becomes more handsome every day.

Konotoori wataku-shi domo no machi wa himashi ni kirei ni nari masu.

I do not say to the contrary.

Machigat'ta koto wa moo shimasen.

You do not seem to admire it sincerely.

Hontoo ni kanshin-wo nasaru yoo-demo nai.

Do you know what I admire sincerely?

Watakushi ga hontoo ni kanshin suru mono wo gozon-ji ka.

I am listening to you.

Okiki mooshitoo gozai masu.

Streets well cleaned and walks without dust.

Toori ga yoku kirei-ni nat'te aruite mo gomi no nai no ga kanshin desu.

I am not very sure of it.

Watakushi wa sore wo amari daijibu dato shite mo ori masen.

III.

CHRISTMAS HOLIDAYS.

What makes you so glad?

Nani wo anata wa sonna ni ureshigat'te oide nasaruka.

I am glad because we are going to have vacation.

Watakushi domo wa yasumi ni nari masu kara ureshiu gozai masu.

On what occasion are you going to have vacation?

Doo-yuu wake de oyasumi ni nari masu ka.

On account of the Christmas festival.

Kirishitan tanjio-bi no omatsri no wake desu.

- How long will the holidays last? Dore hodo matsri-wa nagaku tsudzuki mashoo ka.
- We will have holiday for a week at least. Sukenaku mo h'tomawari wa tsudzuki mashoo.
- A week's vacation! H'tomawari no yasumi desu ne.
- I hope it will be holiday until Tuesday. Kayoo nichu made tsudzuke ba yoi.
- It would then make a ten days' vacation. Sore dewa naka no yasumi ni nari mashoo.
- Yes, ten whole days' vacation. Hai, sore de naka no yasumi desu.
- That is very long. I do not think so. Sore wa amari nagai. Watakushi wa soo omoi masen.
- Are you not afraid to find it wearisome during all that time? Sono aida akite shiyoo ga nakaroo to wa omoi nasaranu ka.

- On the contrary, I intend to amuse myself very much. Kayet'te watakushi-wa taisoo tanoshimi masu.
- I do not see how you can spend the time. Dooshite ookuri na saru ka wakari masen.
- It will fly but too swiftly. Its no mani ka tobu yoo ni tat'te shimai mashoo.
- One might suppose that you do not like study. Anata wa gobenkio-ga okirai dato h'to ga omoi mashoo.
- I like study and work, but I do not despise holidays. Benkio mo shigotomo suki desu ga yasumi wa tsmaran towa omoi masen.
- Then you will return to your boarding-school without regret? Sore dewa kuyama-dzu ni ojiku ye okayeri nasarudaroo ka.

No doubt, because I shall have diverted myself very much.

I am much pleased at seeing you so reasonable.

I only follow my teacher's advice.

What advice is that?

To amuse myself very much on holidays and to work well on school days.

IV.

THE NEWSPAPER.

Do you read the newspapers?

Mochiron watakushi wa taisoo tanoshimi mashita kara.

Watakushi wo soo yut'te kudasaru anata ga suki desu.

Watakushi wa tada shishio sama no oshiye ni shitagai masu.

Donna oshiye desu ka.

Yasumibi niwa takusan ason de keikobi niwa sei wo dasuyoonito.

IV.

SHINBUNSHI NO HANASHI.

Anata wa shinbunwo oyomi nasaruka.

Sometimes, but not often.

Have you read this morning's paper?

Yes, I have read it; but it contains nothing interesting.

Does it give the news from the South?

I could not tell you.

Do you know whether the California mail is in?

I think it was delivered at ten o'clock.

Orifushi yomi masuga tabi tabi dewa gozai masen.

Kesa no shinbun wo oyomi nasai mashita ka.

Hai, yomimashita ga medzurashii koto wa chit'tomo gozai masen.

Minami American-no shinbunshi ga ari masu ka.

Ohanashi moosare masu mai.

Sono uchi ni California-no tayoriga aru ga gozonji desu ka.

Sore wa jiuji ni watasare mashita to omoi masu.

What is said of the war?
 Ikusa no koto wa
 nan to yut'te ari
 masu ka.

They speak of a decisive battle.
 Kas'sen no koto wo
 yut'te ari masu.

Do they know its final result?
 Sono nariyuki wo
 gozonji desu ka.

Not yet; they only say it was a bloody one.
 Mada shiremasen
 tada osoroshii iku-
 sa de at'ta bakari
 yut'te ari masu.

How can they judge of that?
 Sooshite sore ga
 handan wo tske-
 re masu ka.

Because the cannonade was very brisk and lasted more than six consecutive hours.
 Tep'poo zeme ga tai-
 soo hidokut'te ro-
 kuji no aida yori
 mot'to tsdzuki ma-
 shita kara.

I would like to see the war at an end.
 Shimai no ikusa wo
 mitai mono desu.

Every body desires peace, and not without reason.
 Minna ga waboku ni
 shitagari masu ri-
 no nai koto demo
 gozai masen.

Is the day for municipal elections fixed?
 Seifu no yerami no
 hi wa kimat'te
 imasu ka.

As you know, I do not care much about politics.
 Gozonji no toori wa-
 takushi wa seiji-
 no koto niwa ama-
 ri ki wo tske
 masen.

Excuse my question; I should have suspected that you could not answer it.
 Gomen nasai anata-
 niwa sono hentoo-
 ga dekinakaroo to
 omoye ba yokat'ta.

By way of compensation, I am ready to communicate to you literary and artistic news.
 Gohenpoo ni wata-
 kushi wa shomots-
 to wazamai no
 shinbun wo anata-
 ni oshirase moo-
 soo to omot'te
 imasu.

Do they advertise
many new books?
Ooku no shin sho-
mots ga dete imasu
ka.

One or two only.
And what do they
say of this year's
exhibition?
H'tots futats bakari.
Sooshite kotoshi no
hakurankai no ko-
to wa nan to
yut'te ari masu ka.

It is superb, and I
recommend you to
go and see it.
Rip'pa desu it'te go-
ran nasaru yoo ni
otori mochi itashi
masu.

If you like, we will
go and visit it
together.
Okonomi nara ba
gois'sho ni it'te
mimashoo.

Whenever you
please.
Its demo osuki no
toki ni.

V.

THE YEAR.

Can you tell me how
many days a year
is composed of?
Ik'ka de ichinen ni
nari masu ka
anata wa hana-
sare masu ka.

V.

TOSHI NO HANASHI.

Of three hundred
and sixty-five days
and a quarter.
Sanbiaku rokujuu-
go nichu to shibu-
ichi desu ka.

What does the
Earth do during
those three hundr-
ed and sixty-five
days and six
hours?
Sono sanbiaku ro-
kujuugo nichu to
mutoki no aida
sekai wa nani wo
itashi masu ka.

It performs its
revolution around
the sun.
Hi no gururi wo
meguri masu.

How is the year
divided?
Ichinen wa doo wa-
kat'te imasu ka.

It is divided into
twelve months.
Jiunika tski ni wa-
kat'te imasu.

What gave rise to
the division of the
year into twelve
months?
Ichinen ga jiunika
tski ni wakaru to
yuu wa dooshita
koto desu ka.

The twelve revolutions of the moon round the earth in the space of a year.

That is well answered.

I have remembered well, Mr. or Mrs. *******, all you have told me.

Then you will be able to name the twelve months of the year.

Without difficulty: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December.

Ichinen kakat'te ts-
ki ga sekai no
gururi wo jiunita-
bi mawari masu.

Sore wa yoku wa-
kat'te imasu ne.

******* san anata ga
ohanashi nasu'ta
koto wa mina
oboye mashita.

Sore dewa anata wa
toshi no jiunika
tski no na wo
yobare masu ka.

Wake mo nai koto
desu shoogats ni-
gats sangats shi-
gats gogats roku-
gats hichigats ha-
chigats kugats jiu-
gats jiuichigats
jiunigats.

Have all the months an equal length?

No; some have thirty, and others have thirty-one days.

And how many days has the month of February?

Twenty-eight only, and twenty-nine every fourth year.

What are the years called in which the month of February has twenty-nine days?

They are called leapeyears.

Mina tski wa onaji
yoo ni nagoo gozai
masu ka.

Iiye, sanjiu nichino
mo are ba sanjiu-
ichi nichinomo
ari masu.

Nigats wa ik'ka ari
masu ka.

Tat'ta nijiu hachi
nichi yonenme
goto ni niyuku-
nichi dzuts ari
masu.

Nigats ga niyuku-
nichi aru toshi wa
nan to mooshi
masu ka.

Uruudoshi to mooshi
masu.

Well, I see, indeed, Sate jits ni anata wa
that you do re- watakushi no oha-
member all I nashi mooshita
have told you. koto wo yoku obo-
ye te oide nasaru-
to miye masu.

VI.

THE BOUQUET.

Will you come and Anata wa kite hana
gather flowers? wo oatsme nasai
mashoo ka.

With pleasure. Kimama ni.

What flowers shall Donna hana wo yeri
we select? mashoo ka.

Roses first. Madzu bara no hana
desu ne.

Here is a fine moss- Koko ni kirei na
rose. niwa bara ga ari
masu.

Must I cut this Kono yoi tsbomi wo
pretty bud? kiranakere ba ike-
masen ka.

As you wish. Okonomi doori ni
nasai.

Are you going to Oookina ikebana wo
make a large okoshirai nasaru
bouquet? otsmori ka.

A pretty large one. Yoi ookina mono wo.

Will you put jes- Sore ni *jessamine*
samine in it? (nioi yoki hana wo
mot'te iru uyemo-
no no na)-wo oire
nasaru daroo ka.

Spanish *jessamine* *Spanish jessamine*
and *heliotrope*. to *heliotrope* (ona-
jiku nioi wo mot'-
taru bes'shi no
uye mono wo.

You are right; those Sore wa yoi sono
flowers smell so hana wa sonna ni
sweetly. yoi nioi ga itashi
masu.

I perceive a fine yellow pink. Kirei na ki iroi seki-chiku ga ari masu.

Yes, yonder, next to those variegated white pinks. Hai, sono irowake-wo shita shiroi sekichiku no soba ni.

Do you think pinks smell as well as roses? Sekichiku wa bara-no yoo ni yoku niou to omoi nasaru ka.

I should be quite puzzled to answer you. Okotaye moosu wa makoto ni toowaku desu.

The fact is, the perfume of both those flowers is delightful. Jits wa sono hana-wa riohoo no nioi-ga yoi no desu.

Do you wish me to cut some pansies? Pansies (hana ni mi-iro wo mot'aru uye mono)-wo kiri mashoo ka.

Without doubt, Mochiron.

With those violets you are gathering, this May lily. Anata wa sono su-miresoo to kono yuri wo atsmete oide nasaru ne.

We are going to make up a delightful bouquet—one that will be truly fragrant. Watakushi domo wa jits ni kaori no aru yoi ikebana wo koshirairu tokoro desu.

Oh! I do wish it were for me! Oh, sore wa watakushi node at'ta to shitai mono desu ne.

Indeed! Then allow me to offer it to you. Hon ni sore dewa anata ni age sasete kudasai mashi.

You are too kind, and you make me quite ashamed of my indiscretion. Anata wa jits ni shinsetsu desu anata ni taishite menboku nai.

VII.

A COOK.

Are you going down
into the kitchen?

Yes; I want to speak
to the cook.

Why do you not tell
her to come up?

Because I wish to
see whether her
kitchen is clean.

Have you many
orders to give her?

Very few, and I will
come up again
immediately.

VII.

RIORI NIN NO
HANASHI.

Anata wa daidokoro-
ye oide nasaru ka.

Hai, rioriban ni ha-
nashitai koto ga
ari masu.

Naze are wo oyobi
nasaranu ka.

Daidokoro wa kirei
daka miteo gozai
masu kara.

Are ni tan to oiitske
nasaru koto ga ari
masu ka.

Makoto ni sukoshi
dziki ni mata mai-
ri mashoo.

I am waiting for ... shite omachi
you... (*When* mooshite ori masu
the mistress of the (onna no aruji ga
house returns.) I kairu toki ni) ana-
thought you never ta wa kes'shite
would come up okayeri nasaru da-
again. roo to omoi ma-
shita.

My cook has troubl- Rioriban ga tonto
ed me enough, I watakushi wo ko-
assure you. marase mashita
hontoo desu.

What did she ask Are wa anata ni na-
you for? ni wo negai ma-
shita ka.

An increase of wages Madzu kiukin wo
first. mashite kurero to.

And a diminution of Sooshite shigoto wo
work, I suppose. herasu koto dato
omoi masu.

Yes; she pretends that she works too much, and does not receive enough.

Have you yielded to her?

I had to do so; but I do not intend to keep her.

I heard she was an excellent cook.

She cooks pretty well; but then she must have a thousand things.

What things? kitchen utensils?

Sayoosa are wa tai-soo hataraitte mo tan to morawa nai to mise kake masu.

Are no yuu nari ni shite oyari nasai mashita ka.

Soo itashi mashita-ga moo are wo okoo towa omei masen.

Are wa yoi rioribandato yuu koto wo kiki mashita.

Yoku riori wo itashi masu ga sore dewa mono ga takusan nakere ba nari masen.

Don na mono desu katte moto no dogu desu ka.

Yes; pans, strainers, sieves, and what not.

Does she, then, give you variety in her cooking?

Stay and dine with me and you can judge.

I accept without ceremony.

You will see that I have no *cordon bleu*.

What is a *cordon bleu*?

How! do you not know what it is?

Sayoosa sara to mi-dzukoshi to furui todana desu.

Sore dewa are no riori de iroiro anata ni are wa age masu ka.

Omachi nasai is'shoni shokuji wo nasai anata niwa mikawari masu.

Ojigi nashi ni itadaki masu.

Cordon bleu ga nai koto ga wakari mashoo.

Cordon bleu towa nan desu ka.

Doooshite anata wa sore wo gozonji nai ka.

No; it is the first time I ever heard that expression.

Iiye, kore made ni soo yuu koto wo kiita no wa ima hajimete desu.

A *cordon bleu* is a very skilful cook.

Cordon bleu towa taisoo koosha na rioriban no koto desu.

I never could have guessed that.

Watakushi wa chit'-to mo wakari masen deshita.

VIII.

THE JOURNEY.

They say that you are preparing to set out.

VIII. TABI NO HANASHI.
Anata wa tabijitaku-wo shite oide nasaru soo desu ne.

You see, I am just concluding my preparations for departure.

Goran no toori ta-daima tabijitaku-wa shite shimai mashita.

Do you take much baggage with you?

Nimots wa ooku omochi nasaru ka.

A trunk, a valise, and a hat box.

Iru bits to irui bu-kuro to booshi ire wo.

Where do you intend to go?

Doko ye oide nasaru otsmori desu ka.

A little in various directions, but first to Niagara.

Hooboo ye choi-choi-to mairi masu ga madzu *Niagara* ye.

Have you not visited the Falls of Niagara?

Niagara no taki ye it'te goran nasai mashita ka.

Not yet, and I am quite ashamed of it.

Iiye, mada sore de makoto ni hadzuka-shiu gozai masu.

Will you go to Canada?

Canada ye oide nasaru daroo ka.

I cannot well omit it,

Ikazu ni wa irare masen.

I advise you to go as far as Quebec. *Quebec made oide nasai.*

My intention is to go as far as that. *Sore made mairu tsmori desu.*

The St. Lawrence is a noble river. *St. Lawrence wa tat'toi kawa desu.*

Finer than the Mississippi? *Mississippi (kawa no na)-yori kirei desu ka.*

They are rivers of a different character. *Sore wa tachi ga chigai masu.*

The rapids of the St. Lawrence will leave with you indelible impressions. *St. Lawrence no hayase wa wasure rare masu mai.*

Would you advise me to spend more than a fortnight in Canada? *Canada de jiuyok'ka no aida yori mot'to asobasete kudaseru daroo ka.*

No, in your place, I would go to Saratoga before coming back. *Iiye, watakushi wa anata no kawari ni kayerumaini Saratoga ye yuki mashoo.*

I shall not have time to see all that. *Watakushi wa minna mite shimau hodo hima ga arimasu mai.*

They travel so fast now! *Ano h'to tachi wa daibun hayaku aruki masu ne.*

Yes, but the faster people travel, the more tired they get. *Sayoosa shikashi hayaku aruku h'to wa hayaku kutabire masu.*

Well! you will rest at the Springs. *Sate anata wa idzumi de oyasumi nasai mashoo ka.*

Must I say it? I hardly like the Springs. *Idzumi wa zot'to shimasen.*

You astonish me very much. Everybody goes there. Taisoo watakushi wo odokashi nasaru minna ga soko ye mairi masu.

That is the reason that I do not like to appear there. Soko ye yuku noga iya dato yuu koto desu.

Go, then, to the White Mountains on your return. Sore dewa okayeri ni *White* zan ye oide nasai.

It is probable that I will resolve to do so. Tabun soo itashi mashoo.

I advise you heartily to do it. Jits ni soo nasaru yoo ni shitai.

IX.

LESSONS IN
MEMORY.

Have you a good memory? Anata wa oboye ga yoo gozai masu ka.

So, so. Sayoo de gozai masu.

Perhaps you do not exercise it sufficiently? Tabun mainichi ta-kusan nasaru de-wa nai ka.

Well! I learn something by heart every day. Yoku mainichi sora-de narai masu.

It is a profitable and excellent exercise. Sore wa kai no aru yoi keiko desu.

My French professor pretends that "memory is the treasury of the mind." Watakushi no *French* no shishio ga oboye wa kokoro no takaradato mooshi mas.

Your teacher knows his Cicero. Anata no shishio wa *Cicero*-to yuu h'to ni chikai.

Why do you say that he knows his Cicero? Naze ano h'to wa *Cicero*-ni chikai-to os'shai masu ka.

Because his axiom is borrowed from the great Latin writer. Ano h'to wa bandai kawaranu to yuu mono wa *Itaria-* no dai sensei ni sok'kuri desu kara.

I did not know that. Sore wa zonji masen deshita.

Then, they give you lessons to recite by heart? Sore dewa anata ni sora de narawase masu ka.

Sometimes even very long ones. Taisoo nagai mono-de sai toki ori.

What do you call a very long lesson? Yohodo nagai nowa dono kurai ari masu ka.

Fifty or sixty lines. Goju kudari ka rokuju kudari.

How long do you require to learn fifty lines? Goju kudari onarai nasaru niwa dono-kurai nagaku kakari masu ka.

A full hour, at least. Dooshite mo tap'puri it'toki kakari masu.

Do you learn verses more easily than prose? Bun yori shi wo naurau hoo ga yasashiu gozai masu ka.

With much greater facility. Yohodo yasashiu gozai masu.

Can you tell me why? Naze watakushi ni hanasare masu ka.

I think I can account for it pretty accurately. Yoku chigawanu yoo ni sono uke wa okikase moosareru to omoi masu.

Well, explain to me how that happens. Dooshite sooyuu wake ni nari masu-ka yoku kikasete kudasai.

The rhythm of the verses and the harmony of rhymes come to the help of memory. Shi no in wo kimeru koto to uta no chooshi ga oboeru chikara ni nari masu.

That is very true, and that is the reason why verses are quoted more frequently than prose.

Unfortunately, I have more prose than verses to commit to memory.

No matter; I am sure that you always know your memory lessons perfectly well.

X.

THE RAINBOW.

Mother, look how beautiful that is!

Sore wa jits ni hon-
too desu sooshite
naze bun yori shi-
ga tabi-tabi hiki-
ai ni deru kato
yuu nowa sono
wake desu.

Fushiawase ni wata-
kushi wa shi yori
bun wo yokei ni
oboye masu.

Sashikamai wa nai
its demo suk'kari
to yoku oboye te
oide nasaru to
omot'te imasu.

X.

NIJI NO HANASHI.

Ok'kasan nanto maa
kirei dewa gozai
masen ka.

What are you looking at thus, with your back turned to the sun?

At a magnificent rainbow.

It is true, that rainbow is superb.

How bright its colors are!

Can you distinguish how many there are?

You told me the other day.

Do you remember?

I think so. There are seven.

Can you name them to me?

Omai wa hi wo ushi-
ro ni shite nani-
wo mite oide da.

Migoto na niji wo.

Sore wa hontoo da
rip'pana niji desu
ne.

Doomo ano iro no
gira-gira shite iru
koto.

Iro wa ikuts aru ka
wakari masu ka.

Kono aida omai wa
hanashi tak'ke.

Oboyete iru ka.

Nanats aru to omoi
masu.

Sono na wo yobare-
ru ka.

Must I name them in the order of the stripes in the rainbow? Suji wo jun ni nawo yoba nakere ba nari masen ka.

It is indispensable. Let us see; in what order are they arranged? Mochiron saa doo-naran de iru ka yut'te mise na.

In the following order: red, orange, yellow, green, indigo, blue, and purple. Koó desu aka, mi-kan-iro, ki-iro, awo, sora-iro, murasaki.

And how are those colors called? Sono iro no soomioo-wa nan to yuu ka.

Prismatic colors. Sankaku giyaman no iro to mooshi masu.

You have retained your lesson well. Omai wa yoku oboyete ita ne.

Oh! mother, look! There are two rainbows now. Yaa niji ga futats ni nat'ta goran nasai.

Do you notice any difference in them? Nani ka kawat'ta mono ga miyeru ka.

The inner rainbow is brighter. Uchikawa no niji ga yokei ni hikat'te imasu.

Do you not observe any thing else? Hoka ni nani mo ki-ga tsukanai ka.

No, mother; only I see that the outer bow is paler. Hai, ok'kasan soto-gawa no niji ga yokei aojiroi bakari desu.

Where is the red of the inner rainbow? Uchigawa no niji no aka wa doko ni aru ka.

The red line is found at the upper part of the bow. Akai suji wa uye no hoo ni miye masu.

Where is it in the outer bow? Sotogawa no niji de-wa doko ni sore wa aru ka.

Well, it is at the lower part; I had not noticed it.

Sate sore wa shita-no hoo ni ari masu ga mitskari masen ka.

Ah! there the double rainbow vanishes and disappears.

Are niji ga kiye use masu.

XI.

THE BOAT.

There you are, walking on the shore of the lake.

Yes, I am trying to get a boat.

You will find one yonder.

Will you come with me so far?

XI.

FUNO NO HANASHI.

Oya-oya anata wa midzu umi no hama ni aruite imasu ka.

Hai, watakushi wa fune ni noroo to shite imasu.

Anata wa sokora de h'tots futats mitskeru daroo.

Anata wa sore made is'sho ni kimashoo ka.

I will even accompany you in the boat, if you like.

Yoroshikere ba fune ni saye otskiai mooshi masu.

That will be doing me a great favor.

Sore wa ooki ni chikara ni nari mashoo.

However, I will, on certain conditions.

Shikashi kore niwa yoosu ga ari masu.

What are they? Speak, I am listening to you.

Sore wa nandesu ka ohanashi nasai.

Allow me to ask you two or three questions.

Futats mits towashite kudasai.

As many questions as you please.

Okonomi doori gojiubun ni.

Are you a good swimmer?

Anata wa oyogi wa ojiodzu desu ka.

I swim like most persons, neither well nor badly.

Watakushi wa heta demo jiodzu demo naku jiunin nami no oyogi ni oyoge masu.

- But enough not to be drowned? Shikashi abunai ko-to wa nai ka.
- I can swim a quarter of a mile without feeling much fatigue. Ichiri no yots hito-bun wa amari kuta-biredzu ni oyogi masu.
- It is all that is required. Do you row well? Sore wa kanjin no tokoro desu ga fune wa jiodzu-ni okogi nasaru ka.
- I like rowing very much, but I am not very skilful yet. Kogu koto wa yohodo suki desu ga mada amari jiodzu dewa nai.
- Have you practised long? Nagai aida keiko nasai mashita ka.
- Only this summer. It is a fine exercise. Kono nats bakari desu ga yoi keiko desu.
- Yes, it develops one's strength. Sayoosa sore de wazamaye ga shire masu.

- Were you, then, afraid to follow me? Anata wa wataku-shi ni tsite kurunoga kowoo gozai mashita ka.
- I was not afraid, but I have taken a resolution. Kowaku wa gozai masen ga kakugowo shimashita.
- A resolution which forbids your drowning? Shidzumanu tame no kakugo desu ka.
- I see that you are wisdom personified. Watakushi no miru-toori anata wa hatsmei desu.
- Not so; but in all things, prudence is necessary. Soo dewa nai ga nanigoto nimo yojin ga kanyoo desu.

XII.

A DICTIONARY.

What big book are you holding there?

XII.

JIBIKI NO HANASHI.

Soko ni mot'te oide nasaru ookina shomots wa nandesu ka.

It is my dictionary. Jibiki desu.

Is it an English dictionary? *English desu ka.*

It is an English and French dictionary. *English to French jibiki desu.*

By whom is it written? *Dare ga sore wo koshirai mashita ka.*

By an excellent author, and I recommend it to you. *Yoi sakusha ga koshirai mashita kore wa anata ni jiman itashi masu.*

Is it complete? *Sore de jibun tarimasu ka.*

I think it quite complete. *Mat'taku jibun dato omoi masu.*

Does it contain the definition of each word? *Sore zore moji no kimari ga kaite ari masu ka.*

The pronunciation and definition of every word. *Sore zore moji no hibiki to kimariga ari masu.*

Will you show it to me? *Watakushi ni omise nasaroo ka.*

With the greatest pleasure. *Doozo godzui ni.*

What an infinity of signs of all sorts! *Nanto maa samazama kadzu kagiri mo naku shirushiga aru dewa nai ka.*

They are so many abbreviations. *Sore wa sonna ni ooku no riakuji no shirushi desu.*

That makes the reading of the text difficult and painful. *Sore de mudzuka shiki nanjiu na bun no yomikata ni nat'te kimasu.*

One soon becomes used to it, you will see. *Goran nasaru daroo ga sore niwa diki ni narete shimai masu.*

I think the type of Sono shirushi wa
it rather fine. is so komakai to
omoi masu.

Take notice that Jibiki wa te ni hana-
a dictionary is sarenu shomots to
simply a book of omoi nasai.
reference.

I do not say the Uso wa mooshi ma-
contrary, but I sen ga ooki na
like large type. shirushi ga suki
desu.

That comes un- Sore wa kit'to ome-
doubtedly from no yowai yuye
your having a desu.
weak sight.

I confess, however, Shikashi kono jibiki-
that this diction- wa yoku dekite
ary seems to me iru yoo dato zonji
well composed. masu.

See all the examples Subete sore ni aru
it gives. furiyai wo goran
nasai.

Yes; nothing is Sayoosa sukoshi mo
wanting. fusoku wa nai.

It is made after the Sore wa daigak'koo-
plan of the dic- no jibiki no fuu-
tionary of the ni dekite imasu.
Academy.

You had better, Anata no kaichiu ji-
for your pocket biki dewa fusoku-
dictionary is da kara yoi mono-
insufficient. ga te ni iri mashi
ta.

Yes, I must have a Hai, watakushi wa
large dictionary kayoo na ooki na
like this one. jibiki wo mota na-
kere ba nara nai.

XIII.

THE WORK-BOX.

You have there a
very fine work-
box!

XIII.

TEDOOGU NO
HANASHI.

Oya-oya anata wa
taisoo kek'koo na
tedoogu bako wo
omochi nasaru ne.

There is nothing extraordinary about it. Sore de odoroku hodo no koto wa nai.

You are very hard to please, if you are not satisfied with it. Sore de gofusoku nara anata no okini iruyoo niwa taisoo mudzukashii.

I am satisfied with it, because it is very useful to me. Sore wa makoto ni chiohoo desu kara sore de takusan desu.

What does it contain? Nani ga hait'te imasu ka.

All that is necessary to work. See rather. Subete shigoto ni iriyoo no mono ga ari masu is'so goran nasai.

Yes; here is a thimble, a pair of gold scissors, as well as a needle-case. Hai, yubihame to kin no hasami ga it'choo to hari datoo ga ari masu ne.

Open the needle-case, I pray you. Doozo haridatoo wo oake nasai.

How many needles it contains! There are some of all kinds. Ikanimo hari ga takusan arude wa nai ka iro irona noga ari masu.

No doubt, coarse and fine ones. Mochiron arai noto hosoi noga ari masu.

This lace-needle is very handy. Kono kagari bari wa taisoo jiohu desu.

How do you like these hooks? Ikanimo anata wa kono kake bari wo suki desu ka.

They appear to me as good as the knitting-needles. Sore wa meriyasu bari hodo yosoo desu.

Do you not admire my collection of spools? Kudamaki no takusan aru niwa kanshin nasaran ka.

Spools of cotton and of thread, you are not short of. Momen ito to hoso ito no kudamaki ni gofujuu wa nai.

Neither am I short of silks. Watakushi wa kinu-ito nimo fujiu wa nai.

Yes, you have there many skeins of silk. Sayoosa anata wa kinu no kana ito-wo takusan sokoni mot'te oide nasaru.

I see you have things enough to occupy you. Anata wa oiriyoo no shina wa jiubun gozai masu ne.

You say so because I have many tapestry needles. Watakushi wa kake-mono (kabe ni kakeru hanagata wo oitaru moosen)-no nuibari wo takusan mot'te iru kara soo oyui nasaru.

I am very fond of making tapestry. Watakushi wa kake-mono wo koshirairu noga makoto ni suki desu.

I perceive so. Watakushi wa sayoozonji masu.

I only regret I have not any pretty patterns to show you. Tada watakushi wa omeni kakeru hodo no mono wo nani mo mot'te oranu wa zannen desu.

Those look nice to me. Sono shina ga watakushi ni yoku miye masu.

They are not so good as those I have lent my cousin. Sore wa watakushi-no itoko ni kashita shina yori yoku nai.

Like all persons who are too rich, you have become excessively hard to please. Fuk'ki sugiru h'to-no yoo ni anata wa oki ni iru niwa shigoku mutskashiku nat'ta.

XIV.

THE DRESSMAKER.

Where do you come from, miss?

I come from my dressmaker.

I thought you were gone to the milliner.

I have been at both.

Have you made purchases at the milliner's?

I ruined myself with her.

XIV.

SHOOZOKUSHI TO NO HANASHI.

Anata wa doko kara oide da.

Watakushi wa shoozokushi kara mairi mashita.

Anata wa kami kazarishi ni oide dato omoi mashita.

Watakushi wa riohoo ni ori mashita.

Anata wa kami kazarishi de kaimono wo nasai mashita ka.

Ano onna dewa kori-kori shimashita.

Indeed! What have you bought of her? Jits ni anata wa ano h'to kara nani wo okai nasut'ta.

A headdress, and a little cap. Atama kazari to chiisai kaburi mono wo kai mashita.

What is the use of a little cap? Chiisai kaburi mono wa nani ni iri masu ka.

For the room, and then it fits me so well! Heya de mochiye masu sooshite watakushi niwa yoku niai masu yo.

Indeed, I see you have a disposition to be fond of dress. Jits ni anata wa kazarari no suki na shoobun desu ne.

I told her I would be satisfied with a number of tucks on my dress. Watakushi wa ishoo ni hida no arunoga kini iru daroo to are ni hanashi mashita.

Did you order from her many dresses? Anata wa ishoo wo takusan oiitske nasai mashita ka.

Only three. Mit'ts bakari.

Are they to be with plain or plaited fronts? Sore wa mayedzura-ni hida ga tot'te ari masu ka ari-masen ka.

With plain fronts and rather long bodice. Maye wa hidanashi-de is'so nagai mune ate de.

With plain or open sleeves? Nami no sode desu-ka hiro sode desu ka.

With open sleeves. Close sleeves are no more the fashion. Morosode desu se-mai sode wa moo hayari masen.

They say your dress-maker is very skilful. Anata no shoozoku-shi wa makoto ni jiodzu da to mi-ye masu.

You can judge from the dress I have on. Watakushi ga kite iru kimono wo anata niwa mikawari masu ka.

It fits you admirably. Sore wa anata niwa kanshin ni niai masu.

Only I think my *basques* too short. Tada watakushi no *basques* (jakets ni nitara onna no fuku)-ga mijika sugiru to omoi masu.

Not at all. *Basque*, skirt, and mantilla! the whole fits you very well. Hai, chit'to mo *Basque*-mo suso mo usubaori (onna no)-mo minna taisoo yoku anata-ni niai masu.

XV.

A PURSE.

Oh! what a pretty purse you have there! Oya maa nanto yoi kinchaku dewa nai ka.

XV.

KINCHAKU NO HANASHI.

Do you think so? Yoi to omoi nasaru-
My sister made it ka ane ga koshi-
for me. raite kure mashi-
ta.

Your sister is very Oanesama wa taisoo
handy and has a otegiwa de mako-
very good taste. to ni umai mono
desu ne.

She gave it to me a Are ga nisanch-
few days ago. mai ni kure ma-
shita.

On what occasion? Nan no toki ni
desu.

On the occasion of Watakushi no tan-
my birthday. jiohi no ori ni.

Did she offer it to Anata ni miwo ire-
you empty or full? te kure mashita-
kara desu ka.

Empty; but my Kesa deshita ga
father has filled it otot'san ga ip'-
for me. pai ni shite kure
mashita,

Let us see; are you Omise nasai goshin-
rich? sho wa yoo gozai
masu ka.

I am so no longer; Soo nagaku wa go-
I have spent all. zai masen mina
tskai hatashi ma-
shita.

It is my own case; Watakushi wa kima-
I am very poor ri desu tadaima-
just now. wa makoto ni bin-
boo shite imasu.

Oh! I bet you are Oh, watakushi yori
richer than I! goshinsho no yoi-
nowa kake desu.

Are you willing that Is'sho ni shinsho wo
we count our kandzio shite mi-
wealth together? tai ka.

I am willing. Shite mitai mono
desu.

Empty your purse on Okinchaku wo dai-
the table. no uye ni oage
nasai.

There, it is emptied. Saa, age mashita
Count; it will not take long.

kandzio nasai te-
ma wa tore masu-
mai.

Here is a five-dollar gold piece.

Godoru kin ga h'tots
ari masu.

Add these two one-dollar bills.

Kono ichidoru no
kit'te wo okuwaye
nasai.

Then, a ten-cent piece.

Soko de jis'sento
(sento wa gas'shiu-
koku nite ichido-
ru no h'yakubun-
no ichi nari) ari
masu.

In all seven dollars and ten cents.

Minna de hichidoru
to jis'sento ari
masu.

I think I am really richer than you.

Watakushi wa ana-
ta yori jits ni
shinsho ga yoi to
omoi masu.

You put your money in a porte-monnaie?

Anata wa kanezaifu-
ni kane wo ire te
ooki nasaru ne.

Yes; I prefer a porte-monnaie to a purse.

Hai, watakushi wa
kinchaku yori ka-
nezaifu ga yoi.

How many bank-notes you have!

Ikura mo maa kawa-
se tegata wo mot'-
te oide nasaru de-
wa nai ka.

Only one of five and two of three dollars.

Godoru wo h'tots to
sanderu wo futats-
bakari.

Yes; but you have eight of one dollar.

Sayoo desu ga anata-
wa ichidoru nowo
yat'ts mot'te oide
nasaru.

True, besides a dollar in change.

Sono hoka ni tashi-
ka kotsbu de ichi-
doru ari masu.

That makes you twenty dollars in all.

Sore de anata wa
minna de nijido-
ru ni nari masu.

No matter; I would willingly give you my porte-monnaie for your pretty little black and red purse.

XVI.

AT THE SHOE-
MAKER'S

I have come to buy some shoes.

Take the trouble to sit down, sir.

Have you any ready-made shoes?

Yes, sir; shoes, gaiters, and boots.

I should like a pair of pumps.

Kamawanai anata-no kuro to aka no kinchaku no kawari ni kono kane zaifu wo age mashoo.

XVI.

KUTSUSHI NO
HANASHI.

Watakushi wa kutsuwo kai ni kima-shita.

Anata doozo okake nasai.

Nani ka dekiyai no kutsu ga ari masu ka.

Hai, anata kutsu to kiahhan to nagagutsu ga ari masu.

Watakushi wa hangutsu ga yoi.

I have not any just now.

Have you shoes with very thin soles?

Here is a pair that will fit you well.

I am going to try it on.

Those shoes are too tight for you.

Show me that pair of gaiters, if you please.

I am afraid, sir, they are too wide for your feet.

You are right; they do not fit.

Tadaima nani mo gozai masen.

Anata wa yohodo usuzoko no kutsuwo ohaki nasut'aka.

Koko ni yoku anata-ni au noga is'soku ari masu.

Watakushi wa sorewo haite miyoo to omot'te imasu.

Sono kutsu wa anata-niwa katasugi masu.

Doozo sono kutsushita wo is'soku misete kudasai.

Anata sore wa omiashi niwa futosugiru to omot'te imasu.

Gomot'tomo desu sore wa aimasen.

If you were not in Anata amari oisogi-
too great a hurry, de nakere ba oa-
sir, I could make tsrai muki ni ko-
you what you shirayete age ma-
want. shoo.

That appears to me Sore wa nawo shik'-
the plainest way kuri shite yosasoo
yet. desu.

Allow me, then, sir, Sore dewa anata
to take your shaku wo torasete
measure. kudasai.

Above all, do not Dai ichi kutzure no
allow my shoes to naiyoo ni shite
hurt me. kudasai.

Do not be uneasy Sore niwa okidzukai
about it. nasaru na.

You see that my Goran no toori wa-
instep is very takushi no ashi no
high. koo wa takai.

I noticed it. Have Kashikomari mashi-
you no corns? ta anata wa uwo-
nome wa dekite
imasen ka.

Fortunately not; Shiawase ni uwono-
neither corns nor me mo tako mo
bunions. dekite imasen.

Do you wish but one Anata wa hanguts-
pair of pumps? wo tat'ta is'soku
okonomi nasaruka.

Yes, and a pair Hai, sooshite yuru-
of patent-leather shi wo uketa ka-
boots. wa no nagaguts wo
is'soku.

Neither gaiters nor Kutsushita mo kuts-
shoes? mo iri masen ka.

Hereafter, if you fit Sore ga watakushi-
me well. ni aunara ba mata
konogoro ni.

You will be satisfied Anata goran nasa-
with me, sir, you roo ga watakushi-
shall see. de oki ni iri ma-
shoo.

So much the better, Sasureba watakushi-
because then I wa tokuisaki wo
can send you some anata ye mukera-
customers. reru kara sore-
hodo nawo yoi.

XVII.

AT THE TAILOR'S

I sent you back the clothes you made for me.

Do they not fit you well?

No; they require to be altered.

We will see what alterations they require.

Do you wish me to try on the pantaloons or the coat first?

The pantaloons, if you please.

XVII.

SHITATESHI NO
HANASHI.

Anata ga okeshira-ye kudasut'ta kimono wo wataku-shi wa ckayeshi mooshita.

Are wa anata ni yoku niai masen ka.

Iiye, sore wa naosanakere ba ike nai.

Naosane ba naran tokoro wo mimashoo.

Anata wa dai ichi momohiki ka uwa-gi wo kite mitai ka.

Doczo momohiki wo.

See, they do not fit well. Goran nasai kore wa niai masu.

It is a mere trifle. Nothing is easier to alter. Sore wa hon no jio-dan desu choito naoru koto dewa nai.

Mind this fold here. Kore kono hida wo goran nasai.

I assure you, sir, they will fit you very well. Anata ukeai masu sore wa yohodo yoku anata ni niai mashoo.

Do you not think they are rather long? Kore wa is'so chigai towa omoi nasaran ka.

Not at all; it seems so to you, because you are stooping at this moment. Iiye, chit'tomo anata ga ima kogonde oide nasaru kara anata niwa soo miye masu.

At any rate, you will not say that the sleeves of the coat fit well? Uwagi no sode ga choodo yoi to yuu koto wa sukoshi mo os'sharu mai.

They are too short, I confess. Kore kono sode wa mijika sugiru to omoo.

There is no way to alter that. Sore wa nawo shiyoo ga gozai masen.

It will be enough to lengthen the cuffs a little. Sodekuchi wo sukoshi nobase ba takusan daroo.

The coat pinches me round the arms. Ude ga katasugi masu.

We will ease it a little. Sukoshi sore wo yurume mashoo.

I do not like to be cramped in my motions. Agaki ni kiukutsuna nowa iya desu.

As to the overcoat, it fits you astonishingly. Haori ga taisoo yoku niai masu.

Does it not crease in the back? Senaka ni shiwa wa yori masen ka.

Look at yourself in this glass. Kono kagami de goran nasai.

Only I think the buttons rather small. Tada botan ga is'so chiisai to omoi masu.

Larger ones can be fitted on, if you wish it. Okonomi nara mot'to ookii no ga tskerare masu.

I see no objection. H'tots mo warui tokoro wa nai yoo desu.

We will do all we can to satisfy you, sir. Anata seizei oki ni iruyoo ni itashi mashoo.

I caution you that I am very particular. Watakushi wa betsudanni yoku anata-ni ki wo tskete age masu.

So much the better, sir. — (*Aside.*) You shall pay in consequence. Anata sore wa nawo yoi (waki no h'toga yuu) sono ts-mori de oharai nasaru daroo.

XVIII.

THE STEAMBOAT.

Look at that steam-
boat.

Oh! I know her.
How fast she
goes!

She must go at the
rate of thirteen
or fourteen miles
an hour.

At least. It will not
be long before she
reaches the land-
ing.

As soon as she has
reached the dock,
we will go on
board, will we
not?

XVIII.

JIOKISEN NO
HANASHI.

Ano jiokisen wo
goran nasai.

Oh, watakushi wa
ano onna wo shit'-
te imasu ikanimo
hayaku yuku de-
wa nai ka.

It'toki ni jiusanri-
ka jiu-yori no wa-
riai de yukane ba
nara nai.

Are ga oka ni tsku-
made wa dooshite-
mo nagai koto wa
nakaroo.

Are ga hatoba ni
tsku ga inaya wa-
takushi domo wa
norikomi mashoo
soo iku mai ka.

Do you wish to visit
her?

Yes, I would be
very glad to ex-
amine her interior
accommodations.

They are magnifi-
cent, I can assure
you.

They say she is the
finest boat on the
river.

And they are not
mistaken.

Is it true that the
saloons are of
dazzling richness?

They are said to be
unsurpassed.

Anata wa ano onna-
no tokoro ye it'te
mitai ka.

Hai, watakushi wa
naka no yoosu wo
are ni tadzuneru-
noga makoto ni
ureshi karoo.

Sore wa rip'pa desu
oukeai moosare
masu.

Kono kawa dewa
are no fune ga
ichiban kirei da
soo desu.

Sooshite chigai wa
nai.

Kiakuzashiki ga tai-
soo rip'pa dato
yuu koto wa hon-
too desu ka.

Sugurete soo demo
naisoo desu,

Is the dining-room spacious? Shokujibeya wa hi-roo gozai masu ka.

Large enough to contain two hundred persons. Nih'akunin wa hai-ru hodo jiubun hiroo gozai masu.

Do you know what is the length of the vessel? Fune no nagasa wa donokurai aru ka gozonji ka.

About three hundred feet, if I am not mistaken. Ookata gojik'ken hodo ari masu.

That allows one to walk at ease on the deck. Sore wa fune no uye de h'to ga raku ni aruke masu.

See! the passengers avail themselves of it. Goran nasai tabi-bito ga sore de kimama ni shite imasu.

Yes, there they are walking on the upper deck. Sayoosa ano h'to-walki wa uye no yukaita de aruite imasu.

I should think the boat is sufficiently crowded with people. Fune ga h'to de kun-jiu suru to omoi masu.

And with goods, also. Sooshite mata nimo-ts de.

Freight and passengers; that is the way to make money. Tsumini to tabi-bito wa kane mooke ni naru waza desu.

Especially if the rate of passage is high. Chinsen ga taka ke-re ba mata kaku-bets ni.

There, the boat is touching the shore; the wheels do not turn any more. Yaya fune ga hama-ye tsita kuruma-wa moo mawari masen.

Let us give the crew time to make her fast. Ano onna no fune-ga tsuku made machi mashoo.

One can go on board now. Saa, h'to ga fune ni nori masu,

Perhaps we may meet friends there, Koto ni yoru to so-ko de h'to ni au-mo shire nai.

XIX.

THE AVIARY.

What an immense number of birds you have! Nanto maa takusan tori wo mot'te iru-dewa nai ka.

Do you not think my aviary pretty? Watakushi no toya-wa yoi to omoi nasaran ka.

I never saw one so large. Sonna ooki na mono wo mita koto-wa nai.

I have but forty birds in it. Watakushi wa sononaka ni shijiu bakari tori wo mot'te imasu.

It is quite enough, I think, Sore de takusan dato omoi masu.

XIX.

TORIBA NO HANASHI.

Do you not like my little winged world? Anata wa kono tori sekai wo okirai desu ka.

I beg your pardon; only I do not know one half of the birds in it. Gomen nasai tada wataku-hi wa sono naka no tori-wo hanbun mo shiri masen.

You surely know that little yellow one which is now singing? Anata wa tashi ka ima naite iru ano chiisai ki-iroi no-wo gozonji da.

It is a canary, the favorite house musician. Sore wa kawaii uchi-no utazuki na canary desu.

Listen to that linnet's warbling. Ano linnet's (kotori no na)-no naku nowo okiki nasai.

It sings better than the canary. Are wa canary yori yoku naki masu.

That is nothing when compared to the nightingale. Uguisu to kurabete mire ba nandemo nai.

- Yes, but nightingales are not put in cages. Soodesu ga uguisu-wa kago no naka-ni ori masen.
- Look at that bullfinch, how quick and restless it is! Ano 'hiyodori wo goran nasai hayaku te yasumi nashida ne.
- It is very graceful in all its motions. Are wa nani wo sashite mo omoshiroi.
- It is going near my goldfinch. Are wa *goldfinch* (kotori no na) no soba ni kite imas.
- There now, they are flying and pursuing each other. Saa tagai ni ton de oikake te imasu.
- They light on the highest branch of their tree. Ano ki no goku takai yeda ni tomari masu.
- They are going to peck a fruit. Are wa kinomi wo tabio to shite imasu.

- They peck it joyfully and with a good appetite. Are wa yorokon de umasoo ni tabete imasu.
- I understand that such a sight amuses you. Naru hodo anata ni wa kon na tokoroga oki ni iri masu.
- You will see: I am going to call that sparrow. Goran no toori wata-kushi wa ano suzume wo yobu tokoro desu.
- It seems to know you. Sore wa anata wo shit'te iru to miyeru.
- It knows me indeed. Sore wa jits ni watakushi wo shit'te imashite watakushi no te-kara mono wo tabemasu.
- What do you call that black one which is looking at you? Anata wo mite iru kuroi nowa nan to mooshi masu ka.

It is a blackbird. Are wa kurotsgumi
I succeeded in desu watakushi-
taming it. wa are wo narashi
mashita.

I like your pretty Watakushi wa oo-
birds better than mu no ko yori
parrots or par- anata no kawaii
quets. tori ga suki desu.

I believe it. Thanks Watakushi mo soo
to my aviary, I omoi masu ariga-
have a perpetual too watakushi wa
concert. tabedzu ni tano-
shin de imasu.

XX.

THE OCCUPATION
OF A DAY.

What have you to Konnichi wa nan no
do to-day? goyoo ga ari masu
ka.

Nothing absolutely, Tashika nani mo nai
since we have kore kara waku-
holiday. shi domo no sai-
reibi desu.

XX.

NICHIGIO NO
HANASHI.

You will find it very Nani mo nasara na
wearisome if you kere ba gotaikuts
do nothing. nasaru daroo.

Oh! I do not intend Oh, namakete iyoo-
to remain inac- towa omoi masen.
tive.

May I know how Dooshite gojin ni
you intend to okurashi nasaru-
occupy yourself? ka watakushi ni
shirete mo yoo go-
zai masu ka.

If that interests you, Yoi koto nara oha-
I will tell you. nashi mooshi ma-
shoo.

Yes, I should be Hai, dooshite okura-
very glad to know shi nasaru ka ko-
how you intend to koroye masu noga
spend the day. taisoo ureshi ka-
roo.

First, I intend to Madzu ashita keiko-
prepare my lessons jitaku wo shiyoo-
for to-morrow. to omoo.

How long will that
take you? Sore wa nani hodo
tema ga tore ma-
su ka.

A full hour, at least. Daidziobu it'toki wa
kakari masu.

What will you do
after-wards? Ato de nani wo na-
sai masu ka.

I will practise an
hour on the piano. Watakushi wa it'to-
ki no aida *piano-*
(gak'ki no na)-
wo keiko shima-
shoo.

Do you not intend
to go out? Sotoye wa oide na-
saranu ka.

Yes, but in the
afternoon only. Hai, shikashi hirugo
bakari.

Will you go visiting? Yorimichi nagara
oide nasaru daroo
ka.

I will go and see my
grandfather and
grandmother. Odziisan to obaasan-
no tokoroye it'te
ome ni kakari
mashoo.

Will you pay no
other visit? Sono hoka niwa moo
oyori nasaru mai
ka.

Perhaps I may; but
I have not made
up my mind yet. Hiot'to suru to yoru
ka mo shire nai-
ga mada omoitski
masen deshita.

Will you spend the
whole afternoon
with your grand-
parents? Anata no odziisan ya
obaasan to hirugo
niwa ason de oshi-
mai nasaru ka.

I think not; it will
be as they wish. Nantomo shirenai
ano kata gata ga
nozomu dake wa
itashi mashoo.

Then, will you stay
and dine with
them? Sore dewa mat'te
minasan to shoku-
ji wo nasaru da-
roo ka.

They, on the con-
trary, come here
to dine with us
to-day. Tokoro ga ano kata-
gata wa konnichi
watakushi domo-
to shokuji wo shi-
ni mairi mashita.

Oh! I did not know it. Oh, watakushi wa sore wo shira nakatta.

And this evening we will have a little music. Sooshite konban watakushi domo wa narimono de asobi mashoo.

I understand, then, why you study this morning. Naze kesa wa benkio nasaruka to ossharu noga sorede wakari masu.

Allow me, then, to leave you. Sore dewa anata ni omakase mooshi masu.

It is right. Your books and your music claim you. Yoroshiu gozai masu anata no gohon-to utai ga kanjin desu.

We will see each other again this evening, I hope. Mata konban otagai-ni itashi te mitai mono desu.

XXI.

THE NEW MARKET.

XXI.

SHIN ICHIBA NO HANASHI.

What are they building at the end of your street? Anata no gochiounai no hadzure ni nani ga tat'te orimasu ka.

A market covered over. Ichi ga tat'te sakari desu.

What kind of a market will it be? Donna ichi de gozai mashoo ka.

A large market, where the whole neighborhood can be supplied. Atari kinjio no monowa nande mo aru to yuu ooichi desu.

Will one, then, find every thing there? Sore dewa soko ni nande mo miye mashoo ka.

They pretend it will be the best market in town. Sore wa kono machi de goku saijio-no ichi daroo to yuu koto desu.

Where will the meat-market be? Nikuichi wa doko-de gozai mashoo.

The meat-market will occupy two sides of the building. Nikuichi wa riogawa wa ni tat'te imashoo.

On which side will the butchers be located? Dochira no kawa ni nikuya wa ori mashoo ka.

They will occupy the north and the west sides. Kitagawa to nishigawa ni ori mashoo.

Will the fish-market occupy a separate side? Sakanaichi wa betsuno kawa desu ka.

Yes, the east side. Sayoosa higashigawa desu.

Will the dealers in vegetables and fruit be numerous? Yaoya to midzugashi ya wa oozei orimasu ka.

It is probable, without counting the gardeners, Sore wa orisoo na kotodesu uyekiya-no kadzu wa shire nai.

Yes, kitchen-gardeners are always seen about the markets. Sayoosa itsde mo h'yakushoo ga ichiba ni miye masu.

Gardeners and farmers are not bad calculators. Uyekiya to h'yakushoo wa kanjio kangaye no naimono dewa nai.

They save a rent, and are the first to offer their goods to buyers. Wari wo hiite kaite ni shinamono wo uru nowa areraga ichiban desu.

That's it exactly. They make a stiff opposition to established dealers. Sore wa jits ni soodesu arera wa katagi no akiudoni tsyoku sakarai masu.

Perhaps they will be forbidden to encumber the access to the new market. Koto ni yoru to are-ra wa shin ichiba-no michi wo arasu node imashimerareru daroo.

Perhaps so. At any rate we shall soon know. Koto ni yoru to soodesu nani kani tsite dziki ni shire-mashoo.

Is this market to open soon? Kono ichi wa dziki ni hajimari masu ka.

The opening is advertised for the first of next month. Raigets no tsitachiniwa shirase ga ari masu.

官許
賣捌

小林新兵衛

明治五壬申年三月

20
45
64
三原
新

